

Dana International Maganona [Crazy]

דנה אינטרנשיונל מגנונה [משוגעה]

دانا إنترنشيونال هـجنونة

© Helicon/Big Foot Records 1996 - HL 8143
Album only released in Israel.

Lay-out & presentation © Geir Juell Skogseth 1997-1999. This version: v1.0 - 230699

Made on a Mac with Apple Arabic and Hebrew language kits, the Jaghub transcription font package, Nisus Writer 5.1.3, Adobe Acrobat Distiller 3.1 and Acrobat Exchange 3.1.

Information:

geir.skogseth@os.telia.no
<http://www.go2.co.il/Dana/>

| <i>Tracks included</i> | <i>Transcription</i> | <i>Title in Hebrew/Arabic</i> | <i>Translation</i> |
|------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|
| Crazy | Magnūna | مجنونة | Geir Juell Skogseth |
| Let kiss | | לט קיס | Ziv Geri, Geir Juell Skogseth |
| Don Quixote | | דון קיחותה | Geir Juell Skogseth, Meital Itzhaky |
| He has fire | Yeš bo °eš | יש בו אש | Geir Juell Skogseth |
| Waving | Menafnefet | מנפנפת | Geir Juell Skogseth, Meital Itzhaky |
| A sign from heaven | °Ōt mi-šamayim | אות משמיים | Geir Juell Skogseth |
| The love story of Chas and Chalila | Sipūr ahavtem šel Ḥas va-Ḥalīla | סיפור אהבתם של חס וחלילה | Geir Juell Skogseth |
| Come | Bō° | בוא | Geir Juell Skogseth |

Sleeve notes:

עיבודים והפקה מוסיקלית: עופר נסים טכנאי מיקס: מרק רוטוול תכנות מחשבים: אורי כבירי
נגנים: שיר מס' 1 - חליל ודרבוקה: רם סימור / שיר מס' 3 - גיטרות אקוסטיות: אבי סינגולדה / כלי הקשה: דורון רפאלי
קולות: שיר מס' 8 - מרגיע ושדיה בת ישראל / שיר מס' 9 - עופר נסים ואורי כבירי / שיר מס' 10 - אלון ג'אן
הוקלט ובושל באולפני וילג' חודש מאי 96 עריכה דיגיטלית: בן ברנפלד עיצוב צילום עטיפה ועיצוב גרפי: יעל שילר צילומים: רון קדמי A&R - BIG FOOT
אלי בר-אל הפקת דפוס: אורלי אביטל יחסי ציבור: מיכל קיזנשטיין, חנה בירן סטיילינג: שירזי (שמעון) שיער: פיליפ זנא
תודות: ניסו (ממספרת ינקה), נעלי גזית, דני מזרחי, בוטיק אוסקני, יורם מיטג, בוטיק עדינה
מו"לות: הליקון סונגס / כל הזכויות שמורות למיברים © הליקון בע"מ 1996

Arrangements and musical production: Ofer Nisim Mixing assistant: Mark Kabiri Computer programming: Uri Kabiri
Musicians: Song 1 - Flute and derbouka: Ram Simor Song 3 - Acoustic guitars: Avi Singolda / Percussion: Doron Rafaeli
Vocals: Song 8 - Margia' and Shadia Bat Israel / Song 9 - Ofer Nisim and Uri Kabiri / Song 10 - Alon Jan
Recorded and mixed at studio Village in May 96 Digital editing: Ben Berenfeld Cover picture design and graphic design: Ya'el Shiller
Photography: Ron Kedmi A&R - BIG FOOT: Eli Bar-El Print production: Urli Avital Public relations: Michal Keizenstein, Hanna Beren
Styling: (Shim'un) Shirazi Hair styling: Phillip Vazna
Thanks: Nisso (from the babytalker(?)), Na'eli Gazit, Dani Mizrahi, Boutique Tuscany, Yoram Meitag, Boutique 'Adina
Publishers: Helicon Songs / All rights reserved © Helicon Ltd 1996

**Dana International:
Magnuna**

Lyrics: Dana International

Music: 'Ofer Nisim

God doesn't forgive you!
Who are you? Where do you think I am?
Who do you think my husband is?
I'm a respectable lady
Watch out, officer
You're great
You're all thinking
I'm crazy
I'm not crazy!
I'm not crazy!

Cock-a-doodle-doo

Nuna nuna not crazy
Bring me nuna from my father's house
Gulu gulu gali gulu
My name is Mimi, my name is Lulu

Cock-a-doodle-doo

He he, say hi to the eggplant for me
You're all thinking
I'm crazy

Magnūna

°allāh ya°zar °alēkum
°intu mīn bi-yitwiddūni fēn
fakrīn gōzi mīn
°ana s-sitt il-muḥṭarama
dēr bālak minni yā šawīš
°inta l-hantarīš
°intum kullukum fakrīn
°ana magnūna
°ana miš magnūna!
°ana miš magnūna!

kukurukuku

nūna nūna miš magnūna
min bēt abūya hātu nūna
gūlu gūlu gāli gūlu
°ismi mīmi °ismi lūlu

kukurukuku

hē hē sallimni °ala l-badingān
°intum kullukum fakrīn
°ana magnūna

**دانا إنترنشيونل:
مجنونة
كلمات: دانا إنترنشيونل
إلحان: عوفر نيسيم**

اللّه لا يعذر عليكم
إنتمو مين – بيتودوني فين
فاكرين جوزي مين
أنا الست المحترمة
دير بالك مني يا شاويش
إنّ الهنتريش
إنتم كلكم فاكرين
أنا مجنونة
أنا مش مجنونة!
أنا مش مجنونة!

كوكوروكوكو

نونا نونا مش مجنونة
من بيت أبويا هاتوا نونا
جولو جولو جالي جولو
اسمي ميمي اسمي لولو

كوكوروكوكو

هيه هيه سلمني على الباذنجان
إنتم كلكم فاكرين
أنا مجنونة

Listen to me, blockhead

He he, I'm not crazy!

I'm crazy

°isma°ni ya darwīš

hē hē °ana miš magnūna!

°ana magnūna

إسمعني يا درويش

هيه هيه أنا مش مجنونة!

أنا مجنونة

[Note: This song contains some Egyptian streetslang, probably things Dana has picked up from Egyptian films. For example, the line "say hi to the eggplant for me" is something street girls say as a greeting in such films. I have had great help with the difficult parts here from Shiva Loghmani, Shima and Nader Khalaf Uthman. [شكرا جزيلا لكم يا شيوّة، شيمّة ونادر لمساعدتكم العظيمة!]

Dana International:

Let kiss

Lyrics: Gile'ad Ben Shakh

Music: R. Lettinen

Guys, roll up your sleeves and stretch your muscles
Stand straight! We're beginning already!

Let-kiss, let's dance
Let-kiss, it coming back in fashion
Let-kiss, don't stand still
You don't need to learn it, it's so easy

Left, left, and then right,
It's so easy, let's jump forwards
Let-kiss, everybody's dancing
The dancing sweeps you away, and you're not tired

The dancing is always catchy
There are no worries or fear
Although it seems enough, we all start over

Let-kiss, more and more we're dancing
Let-kiss, dancing is in fashion
Let-kiss, everybody knows
Old and young, the whole town is dancing

[Note: This song is actually a cover version of a Hebrew version of a Finnish *jenka* dance song from the 50s, *Letkis*. Thanks to **Ilona Engblom** for pointing this out to me!]

דנה אינטרנשיונל:

לט קיס

מילים: גלעד בן שך

לחן: ר. לטינן

חברים לקפל שרוולים, למתוח שרירים
עמדו זקופים! אנחנו כבר מתחילים!

לט-קיס הבה ונרקודה
לט-קיס זה חוזר למודה
לט-קיס אל נא תעמוד
לא צריך ללמוד הרי זה קל מאוד!

לפט שמאל ואחר ימינה
קל קל נדלג קדימה
לט-קיס כל אחד רוקד
הריקוד סוחף אתה אינך עייף

תמיד הריקוד מדביק
אין דאגות או בהלה, לה, לה
אפילו נדמה מספיק חוזרים מיד להתחלה

לט-קיס עוד ועוד נרקודה
לט-קיס הריקוד במודה
לט-קיס כל אחד מכיר
זקן ליד צעיר רוקדת כל העיר

Dana International:

Don Quixote

Lyrics & Music: Nino Orsiano

Some days of love
Won't change me
Some of your answers
Will be my light

To cry over you
To cry over you
Waves of tears
Two packed suitcases - see you

Oh Don Quixote, prince charming
Quanta de noche, all the girls are dreaming
Cinderella broke free from all the boundaries
With you, oh Don Quixote

Some days of love
And candles burning in my room
Some people laughed
When you said you love me

To cry over you
To cry over you
Waves of tears
Two packed suitcases - see you

kama yamīm šel ʾahava
lo yoḥlo le-šnōt ʾoti
kama tšuvōt še-yeš leḥa
hen yihyu ha-ʾōr šeli

li-vkōt ʾelēḥa
li-vkōt ʾelēḥa
galīm šel dmaʾōt
štēy mizvadōt ʾaruzōt le-hitraʾōt

ʾō don kiḥōte nasīḥ ha-ḥalomōt
kvanta di noče kol ha-banōt ḥolmōt
sinderela parša kan ʾet kol ha-nvulōt
ʾeṭḥa ʾō don kiḥōte

kama yamīm šel ʾahava
ve-narōt dolkīm be-ḥedri
kama ʾanašim šaḥaku
kše-siparta še-ʾata ʾohev ʾoti

li-vkōt ʾelēḥa
li-vkōt ʾelēḥa
galīm šel dmaʾōt
štēy mizvadōt ʾaruzōt le-hitraʾōt

דנה אינטרנשיונל:

דון קיחותה

לחן ומילים: נינו אורסיאנו

כמה ימים של אהבה
לא יוכלו לשנות אותי
כמה תשובות שיש לך
הן יהיו האור שלי

לבכות עליך
לבכות עליך
גלים של דמעות
שתי מזוודות ארוזות להתראות

הו דון קיחותה נסיך החלומות
קוונטה די נוציה כל הבנות חולמות
סינדרלה פרצה כאן את כל הגבולות
איתך הו דון קיחותה

כמה ימים של אהבה
ונרות דולקים בחדרי
כמה אנשים צחקו
כשסיפרת שאתה אוהב אותי

לבכות עליך
לבכות עליך
גלים של דמעות
שתי מזוודות ארוזות להתראות

Dana International with Igi Wachsmann:

He has fire

Lyrics: Ester Shamir-Shir

Music: 'Ofer Nisim and Dana International

He has innocence, he has fire
He is feverish and fascinating
He is frightening and glowing
Why isn't he passionate?

For her, for her, only for her sake,
All the time only hers

He is careful, he is on fire
He understands and shines
He comes and goes
Why isn't he excited?

If I get my hands on him
You will see what a man he is
If I get my hands on him
There will never be anyone else for me
If I get my hands on him
It will go like in the old tales (Sipur agudah)
If he comes to me
If only he, then you'll see that only he

He is a giant, he is huge
As well as strong and sensitive
He is stunning and electric
Why doesn't he see?
He is perfect and grand
He is capable of anything
He is charming and old-fashioned
Why is he loyal like her?

Yeš bo °eš

yeš bo tom yeš bo °eš
yeš bo ḥom ve-hu° koveš
hu° ḥošeš hu° loḥeš
lama hu° lo mevakeš

la, la, rak be-glala
kol ha-zmān hu° rak šela

hu° °adīn hu° madlik
hu° mevīn ve-hu° mavriḥ
hu° °ozev °u-mitkarev
lama hu° lo mitlahev

°im yevo °elay le-yadayim
°az teri° eḥ gever bo°er
°im yevo °elay le-yadayim
lo yihye li °af °aḥer
°im yevo °elay le-yadayim
ze yihye sipūr agada
°im yevo °elay
°im rak hu° teri° še-rak hu°

hu° °anak hu° °adīr
gam ḥazak °u-gam šavīr
hu° magnīv hu° meḥašmel
lama hu° lo mistaḥel
hu° mušlam ve-hu° gadōl
hu° yaḥōl ha-kol ha-kol
hu° maksīm ve-hu° šamrān
lama hu° ka ne°emān?

דנה אינטרנשיונל עם איגי וקסמן:

יש בו אש

מילים: אסתר שמיר-שיר
לחן: עופר ניסים ודנה

יש בו תום יש בו אש
יש בו חום והוא כובש
הוא חושש הוא לוחש
למה הוא לא מבקש

לה לה רק בגללה
כל הזמן הוא רק שלה

הוא עדין הוא מדליק
הוא מבין והוא מבריק
הוא עוזב ומתקרב
למה הוא לא מתלהב

אם יבוא אלי לידיים
אז תראי איך גבר בוער
אם יבוא אלי לידיים
לא יהיה לי אף אחר
אם יבוא אלי לידיים
זה יהיה סיפור אגדה
אם יבוא אלי
אם רק הוא תראי שרק הוא

הוא ענק הוא אדיר
גם חזק וגם שביר
הוא מגניב הוא מחשמל
למה הוא לא מסתכל
הוא מושלם והוא גדול
הוא יכול הכל הכל
הוא מקסים והוא שמרן
למה הוא כה נאמן

Dana International:

Waving

Lyrics: Yoav Ginai

Music: Ilona Daniel

When the moon is suspended like a light
Then a ghost always surrenders inside
All the nonsense penetrates the body
And jumps madly inside

And then suddenly I'm also waving
A little depression and slanders
And sometimes I'm a true carnivore
For the one who goes crazy with me in the starlight

When all the souls are playing there
Running at night with a sea-hat
My whisper is bewitching
Also for your human body

And then suddenly I'm also waving
A little depression and slanders
And sometimes I'm a true carnivore
For the one who goes crazy with me in the starlight

Menafnefet

דנה אינטרנשיונל:

מנפנפת

מילים: יואב גינאי

לחן: אלונה דניאל

כשהלבנה תלויה כמו פנס
אז לתוכי תמיד שד נכנס
כל השטויות חודרות אל הגוף
ודוהרות בפנים בערוף

ואז פתאום אני גם מנפנפת
קצת דיכאון ולשונוות רעות
ולפעמים אני ממש טורפת
את מי שמשתולל איתי לאור הכוכבים

כשהרוחות כולן מנגנות שם
רצה בלילה עם כובע ים
הלחישה שלי מכשפת
גם את הגוף שלך בן אדם

ואז פתאום אני גם מנפנפת
קצת דיכאון ולשונוות רעות
ולפעמים אני ממש טורפת
את מי שמשתולל איתי לאור הכוכבים

Dana International:

A sign from heaven

Lyrics: Ester Shamir-Shir

Music: 'Ofer Nisim and Dana International

There are days when it seems there is no way
I'm without hope
Maybe I should submit to my tears -
Say there's no point
There's no love

A sign from heaven
Strengthens me, it's the voice of happiness
A light in the eyes
I'll be stronger now, and in the end I'll find you

I won't be afraid, I have strength to go on
There's breath in me yet
And my soul leads my heart and is inclined
To seek love

A sign from heaven
Strengthens me, it's the voice of happiness
A light in the eyes
I'll be stronger now, and in the end I'll find you

°ōt mi-šamayim

yeš yamīm še-nir°e ke°ilu °en dereḥ
noteret b-li tikva
°eḥ °efšar le-vater °al dma°ōt
le-daber °en šūm °ereḥ
ve-°en kol °ahava

°ōt mi-šamayim
meḥazek °oti ze kola šel ha-simḥa
°ōr ba-°eynayim
°itgaber °aḥšav °u-va-sōf °imṣe °oṭḥa

lo °efḥad yeš bi kuaḥ la-leḥet
ve-yeš bi nešima
ve-ha-ruaḥ še-vi movila °et levi °u-mošeket
le-ḥapeš °ahava

°ōt mi-šamayim
meḥazek °oti ze kola šel ha-simḥa
°ōr ba-°eynayim
°itgaber °aḥšav °u-va-sōf °imṣe °oṭḥa

דנה אינטרנשיונל:

אות משמיים

מילים: אסתר שמיר-שיר
לחן: עופר ניסים ודנה אינטרנשיונל

יש ימים שנראה כאילו אין דרך
נותרת בלי תקווה
איך אפשר לוותר על דמעות -
לדבר אין שום ערך
ואין כל אהבה

אות משמיים
מחזק אותי זה קולה של השמחה
אור בעיניים
אתגבר עכשיו ובסוף אמצא אותך

לא אפחד יש בי כוח ללכת
ויש בי נשימה
והרוח שבי מובילה את ליבי ומושכת
לחפש אהבה

אות משמיים
מחזק אותי זה קולה של השמחה
אור בעיניים
אתגבר עכשיו ובסוף אמצא אותך

Dana International:

The love story of Chas and Chalila

Lyrics: Ehud Manor

Music: Shai Lahav

Chas loved Chalila
And Chalila loved Chas
But she hadn't started to live
While he bit his nails

Chas dreamt of Chalila
And Chalila only dreamt of Chas
But he was a little afraid to tell her
And she was also a little bashful

Chas and Chalila
Chalila and Chas
Afraid someone would lose his temper
Chas and Chalila
Chalila and Chas
Such a long story of mistakes

Chas approached Chalila
And Chalila got closer to Chas
But she lowered her eyes
While he remained polite

Chas lost Chalila
And Chalila didn't win Chas
Another hour, another year was no help
And the one who understands still does

[Note: Chas va-Chalila, in addition to being two names, is also a Hebrew expression for my-oh-my.]

דנה אינטרנשיונל:

סיפור אהבתם של חס וחלילה

מילים: אהוד מנור

לחן: שי להב

חס אהב את חלילה
וחלילה אהבה את חס
אבל היא בחיים לא התחילה
והוא ציפורניים כסס

חס חלם על חלילה
וחלילה רק חלמה על חס
אבל הוא קצת פחד להגיד לה
והיא התביישה כי זה גס

חס וחלילה
חלילה וחס
פוחדים שמישהו יכעם
חס וחלילה
חלילה וחס
ספור כל כך ארוך ומפוספס

חס ניגש אל חלילה
וחלילה התקרבה אל חס
אבל היא את עיניה השפילה
והוא רק נשאר מנומס

חס הפסיד את חלילה
וחלילה לא זכתה בחס
עוד שעה, עוד שנה לא הועילה
ומי שתפס כבר תפס

Dana International:

Come

Lyrics: Hanna Goldberg

Music: Mikiagi

Come to my warm house
Even if I'm not enchanting any more
Your eyes are closed
They can't see me

Come to a quiet corner
From the terrible noise
Rest your head
On my shoulder in the darkness

Come, come
From the ocean of quiet
A long and winding road
Even if you're angry
Don't destroy everything

Come to me now
My arrogance is only my pride
Your eyes are open
They can't see me

Bō°

דנה אינטרנשיונל:

בוא

מילים: חנה גולדברג

לחן: מיקיאגי

בוא לביתי החם
גם אם אין עוד קסם בי
ענייד עצומות
הן לא רואות אותי

בוא לפינה שקטה
מן הרעש הנורא
הנח את ראשך
על כתפי בחשיכה

בוא בוא
מים השתיקה
דרך כאב גדול
גם אם הכעס בך
אל תהרוס הכל

בוא אלי עכשיו
זוהי רק גאוותי
עיניך עיוורות
הן לא רואות אותי